



JAPAN letter

Newsletter from The Japan Foundation, Bangkok



JAPAN FOUNDATION

80 2013
OCTOBER
NOVEMBER
DECEMBER

12人のアジアの音

Sounds of Twelve

Articles

หนังสือแนะนำ Recommended Books

ซีดีแนะนำ Recommended CDs

ข้อมูลใหม่ New Information

รายงานกิจกรรมสัมพันธ์ Activity Report

แจ้งข้อมูลกิจกรรม Notice : Event Information

กำหนดการแสดงภาพยนตร์ JF Theater



ขอบคุณ...สำหรับการสนับสนุน JAPAN letter มาครบ 20 ปี

เราจะมีฉบับปรับเปลี่ยนรูปแบบให้ดีขึ้นเรื่อยๆ
และหวังว่าทุกท่านยังคงให้การสนับสนุนอย่างต่อเนื่อง ตลอดไป



Contents

- p.4 หนังสือแนะนำ
おすすめ Recommended Books
- p.5 ซีดี/ดีวีดีแนะนำ
おすすめ Recommended CDs/DVDs
- p.6 ข้อมูลใหม่
New Information
- p.7 เรื่องจากปก Cover Story
Sounds of Twelve
ละครสรสพผลงานดนตรีโดยนักทดลองเล่น
ร้องจากญี่ปุ่นและอาเซียน
Drums and Voices from Japan and ASEAN



- p.15 รายงานกิจกรรมที่ผ่านมา
Activity Report
- p.19 แจ้งข้อมูลกิจกรรม
Notice: Event Information
- p.22 กำหนดการฉายภาพยนตร์ JF Theater
Notice: JF Theater

กิจกรรมประจำฤดูใบไม้ร่วง
Seasonal Feature in Japan

秋
あき
Autumn
ฤดูใบไม้ร่วง

สัปดาห์หนังสือ
Dokusho Shukan
読書週間

เมื่อสิ้นสุดฤดูร้อนอันยาวนาน อากาศก็เริ่มเย็นสบายขึ้น ชาวญี่ปุ่นจึงชอบที่จะเข้าร่วมกิจกรรมด้านศิลปะและวัฒนธรรม การอ่านเป็นหนึ่งในกิจกรรมดังกล่าว สัปดาห์หนังสือเริ่มขึ้นในปีพ.ศ. 2490 จากการรณรงค์ของห้องสมุดรัฐบาล ร้านหนังสือ และสื่อต่างๆ ที่มุ่งส่งเสริมการอ่านเพื่อให้ประเทศสงบร่มเย็นและตระหนักถึงความสำคัญของวัฒนธรรม คนญี่ปุ่นบางคนเชื่อว่าสัปดาห์หนังสืออาจเป็นจุดกำเนิดนิสัยรักการอ่านหนังสือในฤดูใบไม้ร่วงก็เป็นได้

After a long hot summer, the weather gets cooler and Japanese people like to participate in art and cultural activities. Reading is one of these activities. Dokusho Shukan (Book Week) dates back to 1947, when campaigns were conducted by public libraries, bookstores, and the media to promote reading to build a peaceful nation with a high level of regard for culture. Some Japanese believe Book Week may have formed the habit of autumnal reading.

ICON

📅 Date วัน ☎ Holiday วันหยุด 📞 Tel โทร 📍 Address ที่อยู่
🌐 Website เว็บไซต์ 📄 Reported by รายงานโดย
👤 Directed by กำกับโดย 📝 Author ผู้เขียน 🗨 Translator ผู้แปล
📷 Photographer ดากล้อง 📖 Publisher / Label สำนักพิมพ์ / เจ้าของ
🗣 Language ภาษา 🎨 Artist ศิลปิน 🎵 Genre แนวเพลง

เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ เจ้าของลิขสิทธิ์ 2556 ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจากหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร
Copyright © 2013 The Japan Foundation, Bangkok. All rights reserved.
No reproduction or republication without written permission

Published by The Japan Foundation, Bangkok :
Editor : Satoru Nojima Associate Editor : Duangrudee Somboonruangsri
Editorial Board : Duangchai Meekungwan, Wathana Onpanich, Sarochinee Choomsawat, Thirawat Arayrungrrote Design : Yoshimi Kinno (NOKIN Co., Ltd.)

The Japan Foundation

ジャパンファウンデーションってこういうところ！

www.jfbkk.or.th

www.facebook.com/jfbangkok



เจแปนฟาว์นเดชั่น ก่อตั้งสำนักงานในกรุงเทพฯ ขึ้นในปี พ.ศ. 2515 เพื่อส่งเสริมทางงานด้านการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับประเทศญี่ปุ่น พร้อมทั้งการสร้างเครือข่ายทางวัฒนธรรมกับหน่วยงาน หรือบุคคลที่เกี่ยวข้องกับงานด้านวัฒนธรรมและนับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2550 เป็นต้นมา งานของเราได้ขยายขอบเขตครอบคลุมไปยังภูมิภาคเอเชียทั้งหมด

เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ

ประกอบด้วยการทำงานสามฝ่ายและห้องสมุด ได้แก่

- ฝ่ายศิลปะและวัฒนธรรม
- ฝ่ายญี่ปุ่นศึกษา และการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ
- ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น

In 1974, a liaison office in Bangkok of the Japan Foundation was opened to facilitate cultural exchange between Thailand and Japan as well as to create a network of contacts with affiliated cultural organizations and individuals in Thailand. Since 2007, the scope of operations for the Bangkok office has expanded to cover the dramatic growth in cultural exchange not only between Japan and Thailand but also between Japan and Southeast Asia.

The Japan Foundation, Bangkok provides comprehensive services via three departments and a library :

- Arts and Culture Department
- Japanese Studies and Intellectual Exchange Department
- Japanese-Language Department



▲ Takahashi Hiroko Fashion Design Lecture & Workshop (2012)

▼ Sharaku Interpreted by Japan's Contemporary Artists (2013)



おす B O O K すめ

Recommended by JF staff

หนังสือที่แนะนำโดยเจ้าหน้าที่ของเจแปนฟาวนด์ชั่น

いち
おし

งานเทศกาลประจำปีญี่ปุ่น ฤดูใบไม้ผลิ และ ฤดูร้อน
Annual Events in Japan, Spring and Summer
งานเทศกาลประจำปีญี่ปุ่น ฤดูใบไม้ร่วง และ ฤดูหนาว
Annual Events in Japan, Autumn and Winter

เรียนรู้เทศกาลงานฉลองของญี่ปุ่นทั้งสี่ฤดู

หนังสือเล่มนี้บอกเล่าเรื่องราวเทศกาลญี่ปุ่นอย่างละเอียด หนังสือมีสองเล่ม แบ่งเป็นเทศกาลฤดูใบไม้ผลิและฤดูร้อน กับ เทศกาลฤดูใบไม้ร่วงและฤดูหนาว ผู้แต่งเล่าเรื่องผ่านครอบครัวสัตว์น่ารัก 4 ชนิด คือ กระต่าย หมี แรคคูนและสุนัขจิ้งจอก ผ่านภาพประกอบสวยงาม ในสีโทนลูกกวาดสบายตา คำบรรยายเป็นภาษาอังกฤษง่าย ๆ แนะนำปูมหลัง ความสำคัญของงานเทศกาล กิจกรรม ขนมอาหารพิเศษทั้งสี่ฤดูกาล รวมถึงพิธีพันธุ์พิเศษที่ออกดอกออกผลในแต่ละเดือน ทั้งยังมีวิธีทำของประดับประจำเทศกาลแบบง่าย ๆ หนังสือเล่มนี้จึงเต็มไปด้วยสาระ ความเพลิดเพลิน เหมาะกับผู้ที่ชื่นชอบญี่ปุ่น อยากไปท่องเที่ยว สัมผัสประสบการณ์ ผู้ที่ชอบภาพวาด รวมทั้งครอบครัวที่อยากส่งเสริมกิจกรรมการอ่านให้ลูก ๆ ได้รู้จักญี่ปุ่นมากขึ้น



Information
 ☑ Noriko Takano
 ☑ Reiko Matano and Margaret Breer
 ☑ Ehon House Publishing Inc.
 ☑ English

Find out Japan's Four Season Celebrations and their Significances

A book of two series - Spring and Summer, and Autumn and Winter - takes readers into the world of Japanese holidays, commemorative days, and fiestas as they appear throughout the year. The author writes humorously on the backgrounds and significance of each remarkable day in Japan through the fascinating lives of four animal families' young offspring: rabbits, bears, raccoons, and foxes, accompanied by beautiful illustrations and easy English narration. Besides all the festive details, readers will also get to know more about holiday sweets, seasonal specialties, idioms and expressions, and significant dates. There are instructions on how to make a *kusu-dama* (medicine ball) for the *Tanabata* festival, and *Ohana mi*, a food prepared to celebrate cheery blossom viewing. Recommended for book lovers who like Japan and for families who want to spend reading time with their children.

📖 ดวงฤดี สมบุญเรืองศรี Duangrudee Somboonruangsri

NEW BOOKS

101 Modern Japanese Poems

บทกลอนอันแสนไพเราะของเหล่าบรรดานักแต่งกลอนชาวญี่ปุ่นตั้งแต่ยุคสมัยสิ้นสุดสงครามโลกจนถึงช่วงกลางทศวรรษ 1990
This book provides a superb introduction to Japanese poetry from the immediate post war period to the mid-1990s.



☑ Several Japanese poets
 ☑ Paul McCarthy
 ☑ Thames River Press
 ☑ English

Tokyo Megacity

รวมภาพอันสวยงามในมุมต่าง ๆ ของโตเกียวที่คุณอาจไม่เคยเห็นมาก่อน บรรยายและถ่ายภาพโดยช่างภาพชาวตะวันตก
Many beautiful pictures of Tokyo that you may have never seen before. Captured and written by Western a photographer and writer.



☑ Donald Richie
 ☑ Ben Simmons
 ☑ Tuttle Publishing
 ☑ English

กลองจำลองพิฆาต Hakoniwa Toshokan

พบกับ 6 เรื่องราวอันน่าตื่นตาตื่นใจของโอดสึ อิจิ นักเขียนหนุ่มเจ้าของไอเดียพิฆาตที่ทำให้คุณทั้งมาแล้ว
Six short stories on amatures re-written by Otsuchi, a young writer with amazing ideas.



☑ Otsuchi
 ☑ Pornpiroon Kitsomjet
 ☑ Talent 1 Publishing
 ☑ Thai

เกะ เกะ เกะ...หลังบ้านนี้มีดวงรัก Ge Ge Ge no Nyobou

ชีวิตจริงของ " ชิเงรุ มิซูกิ " ผู้สร้างผลงาน "ผีน้อยคิไตโร่" จากปลายปากกาภรรยาของเขา
The real life story of Shigeru Mizuki, the author of "GeGeGe no kitaro" as told by his wife.



☑ Nunoe Mura
 ☑ Kanokwan Katechaimas
 ☑ Praew Publishing
 ☑ Thai

ซีดีแนะนำโดยเจ้าหน้าที่เจแปนฟาว์นเดชั่น

いち
おし

ญี่ปุ่นหลังภัยพิบัติ 11 มีนาคม 2554
JAPAN AFTER 3.11

DVD

ธรณีพิบัติภัยที่เปลี่ยนโฉมญี่ปุ่น

แผ่นดินไหวครั้งใหญ่ทางภาคตะวันออกของญี่ปุ่นเมื่อวันที่ 11 มีนาคม 2554 ได้ก่อให้เกิดความสูญเสียอย่างใหญ่หลวง ทั้งชีวิตและทรัพย์สิน ประกอบกับได้เกิดการเปลี่ยนแปลง ต่อคุณค่าทางสังคมของชาวญี่ปุ่นอย่างมากมาย ภัยพิบัติ ในครั้งนั้นยังเตือนให้เราตระหนักถึงสิ่งต่างๆ ที่จำเป็นจะต้องเรียนรู้และเร่งแก้ไข

อาทิ การศึกษาเตรียมพร้อมป้องกันภัยพิบัติ สายสัมพันธ์ของครอบครัว และชุมชนท้องถิ่น เป็นต้น เจแปนฟาว์นเดชั่น

และ เอ็นเอชเคอินเตอร์เนชันแนล จึงได้ผลิตวิดีโอที่บันทึกเกี่ยวกับเหตุการณ์แผ่นดินไหวใหญ่ในครั้งนั้น ซึ่งประกอบไปด้วย 4 เรื่องราวที่น่าสนใจ โดยรวบรวมจากสารคดีที่เคยออกอากาศแล้วทางสถานี และเรียบเรียงเนื้อหาขึ้นมาใหม่จากแหล่งข้อมูลของชาวสันและพุดเทจของสารคดีต่างๆ ที่มีอยู่ ดังนั้น หากใครต้องการรู้ว่า ญี่ปุ่นเปลี่ยนไปอย่างไรหลังเหตุการณ์ภัยพิบัติ นี่จึงเป็นแหล่งข้อมูลชั้นยอดเกี่ยวกับวิกฤตการณ์ในครั้งนั้นที่ทุกคนไม่ควรพลาดในการรับชม!



Information

Japan Foundation and NHK International Inc.
Japanese/English Documentary

- Disc 1 Japan after 3.11 - Social Changes
- Disc 2 Japan after 3.11 - Multicultural Communities
- Disc 3 Japan after 3.11 - Disaster Prevention Education
- Disc 4 After the Earthquake Disaster - A Family's Dilemma

A quake that changes Japan!

The Great East Japan Earthquake, which occurred on March 11, 2011, caused tremendous damage and loss. The disaster has reminded us of various issues that need to be seriously addressed, such as disaster prevention education,

social bonds among families and communities, and many others. The Japan Foundation and NHK International, Inc. has produced a new video series (DVD) related to 3.11, which consists of four fascinating stories based on a selected documentary programs broadcast by NHK with newly short news and documentary

footage on the subject provided by NHK. It is the best source on post-disaster crisis in Japan and should be required viewing.

พัฒนา อ่อนพานิช Wathana Onpanich

NEW DVDs · CDs

CD

Q.E.D.

อัลบั้มผลงานเดี่ยวของยาสึ นักร้องนำจากวง "Janne Da Arc" วงดนตรีร็อกที่ถือว่ามีฝีมือ 1 ใน 10 ของญี่ปุ่น
A solo album by Yasu, a singer from the top ten Japanese rock band, Janne Da Arc.

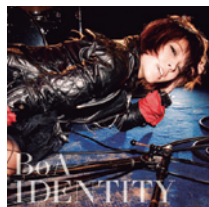


Acid Black Cherry
Rock Pop-rock
Motorol

CD

Identity

ผลงานอัลบั้มลำดับที่ 7 ของ BoA ศิลปินชาวเกาหลีกับเพลงญี่ปุ่นแนว J-Pop สุดฮิตของเธอ
Korean singer BoA shows how much her music career has progressed with her seventh Japanese studio album.



BoA
J-Pop
avex trax

CD

Mind Travel

Superfly ศิลปินสาวมากความสามารถและแนวดนตรีที่เป็นเอกลักษณ์กับอัลบั้มที่สามารถขึ้นอันดับโอริกอนชาร์ตได้เป็นครั้งที่ 4 ติดต่อกัน
A diva with a powerful vocal and music originality, Superfly's fourth consecutive album jumps straight to the top of Oricon's charts.



Superfly
J-Pop
Warner Music Japan

CD

Ano..Kon-nan Dekimashita Kedo

บทเพลงสนุกๆ ของยูกิเกะกับผลงานในอัลบั้มแรกของเขาที่อัดแน่นไปด้วยซิงเกิ้ลสุดฮิตอย่างเช่นเพลง Himawari และ Tanpopo
Yusuke's first album features plenty of lively songs, including his hit singles, Himawari and Tanpopo.



Yusuke
J-Pop
Sony Music Record

! วาดดนตรีร่วมสมัยของศิลปินแนวเพลง ● คลาสสิกชาวญี่ปุ่นเยือนกรุงเทพฯ

Contemporary Ensemble of Japanese Classical Musicians Coming to Bangkok



เนื่องในวาระฉลองครบรอบความสัมพันธ์
ระหว่างประเทศญี่ปุ่น-อาเซียน ณ The
AUN J Classic Orchestra อันประกอบด้วย
นักดนตรีรุ่นเยาว์แปดคนจะจัดแสดง
คอนเสิร์ตแนวคลาสสิกออร์เคสตราด้วย
เครื่องดนตรีหลากหลาย อาทิ จะโด้
ซามิเซ็น ซาคุฮาจิ ฯลฯ การแสดงของพวกเขา
เขาได้รับเสียงชื่นชมอย่างยิ่งทั้งในประเทศ
ญี่ปุ่นและในต่างประเทศมาแล้ว
ด้วยความยึดมั่นในหลักการที่ว่า “ดนตรี
คือ ภาษาสากล” AUN J ต้องการจะสาน
(สัมพันธ์) กับชาติต่างๆ ในอาเซียนให้
กว้างขวางยิ่งขึ้น ทั้งนี้ AUN J Classic
Orchestra “One Asia Concert” จะเริ่ม
(แสดง) ที่แรกในนครวัด ประเทศ
กัมพูชา เพื่อฉลองวาระที่ได้รับแต่งตั้ง
สถานะให้เป็นมรดกโลกครบรอบ 20 ปี
จากนั้นจะไปแสดงต่อยังประเทศ

เวียดนาม และมาถึงประเทศไทยในเดือน
ธันวาคม นักดนตรีทั้งหมดจะร่วมแสดงกับ
นักดนตรีเพลงไทยเดิมชาวไทย รวมทั้ง วง
บอยไทย ด้วย พวกเขาจะร่วมแสดงเพลง
ไทยเดิมต่างๆ หลายเพลง และเพลงล่าสุด
ของพวกเขา

This year is the 40th anniversary of
Japan-ASEAN exchange. The AUN
J Classic Orchestra, comprised of
eight young musicians playing such
instruments as wadaiko, shamisen,
shakuhachi etc has earned plaudits
in Japan and overseas.

Under the message, “Music is a
universal language”, AUN J wants
to broaden friendship with ASEAN

countries. AUN J Classic Orchestra
“One Asia Concert” which starts in
Angkor, Cambodia to celebrate the
20th anniversary of world heritage
status and goes to Indonesia and
Vietnam, arrives in Thailand in
December. The musicians will
perform with local Thai traditional
artists, including Boy Thai, a wide
variety of traditional songs and their
latest original songs.

Data

AUNJ Classic Orchestra “One Asia joint concert

🕒 19:00-22:00 December 8, 2013

📍 Aksra Theatre, Bangkok **Admission Free**
For more information, please call +81-(0)-3-
5775-3251.

! มาวางแผนเที่ยวญี่ปุ่นกันเอง! ● Plan your own travel to Japan!

งานท่องเที่ยวนี้เหมาะสำหรับ
นักเดินทางที่อยากจะวางแผน
ไปทัวร์ประเทศญี่ปุ่นด้วยตัว
เอง เตรียมพบกับบูธต่างๆ
จากสถานที่ท่องเที่ยวอันเป็น
ที่นิยมในประเทศญี่ปุ่นหลาย
แห่ง และอย่าพลาดข้อเสนอ
พิเศษและโปรแกรมทัวร์จาก
บริษัทท่องเที่ยวต่างๆ กรุณา
ดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่
www.yokosojapan.org

This travel fair is
recommended for those
people who want to plan
their own Japan trip.
There will be many booths
from Japanese popular
destinations at the fair.
Don't miss the special
promotion tours offered by
Thai travel agencies. For
more information, please
visit www.yokosojapan.org.

Data

Visit Japan FIT Travel Fair #4 2013 Winter

🕒 November, 2013 (BTA)

📍 BTA **Admission Free**



! นิทรรศการหนังสือ ZINE โดยศิลปินไทยและญี่ปุ่น ● Zine Magazine Exhibition by Thai and Japanese Artists

นิทรรศการที่จัดแสดงและจำหน่าย
ผลงานสร้างสรรค์ในรูปแบบหนังสือ
limited edition จากศิลปินนัก
ออกแบบชาวไทยและญี่ปุ่นกว่า 40
คนภายใต้ความร่วมมือกันของ
(ภัณฑารักษ์) จากทั้งสองประเทศ
คือ กนกนุช ศิลปวิศกุล จาก
Practical Design Studio และ Hiro
Sugiyama จาก Enlightenment
นอกจากนี้ในวันเปิดงาน 22
ตุลาคม 2556 เวลา 19.00 น. ที่
ร้าน next to NORMAL จะมีการ
เสวนาจากภัณฑารักษ์ของ
นิทรรศการอีกด้วย



The exhibition will showcase
and offer for sale creative
limited edition books designed
by 40 Thai and Japanese
designers under the
collaboration of two curators
from both countries,
Kanoknuch Sillapawisawakul
from Practical Design Studio
and Hiro Sugiyama from
Enlightenment.

Data

Here is ZINE 7th Bangkok-Tokyo

🕒 22 October - 21 November, 2013 (Curator talk at the opening on 22

Oct., 19.00) 📍 next to NORMAL, Central World, Bangkok **Admission Free**

cover story

Sounds of Twelve

12人のアジアの音



เพื่อร่วมเฉลิมฉลอง 40 ปีแห่งการแลกเปลี่ยนระหว่างญี่ปุ่น-อาเซียน เจแปนฟาวนด์ชันได้เชิญนักกลอง และนักร้องจาก 6 ประเทศอาเซียน ร่วมกับญี่ปุ่น มารวมตัวเป็นทัวร์คอนเสิร์ตที่ใช้ชื่อว่า “Drums&Voices” สมาชิกทั้ง 12 คนได้รับการคัดเลือกมาเพื่อร่วมฝึกซ้อมและรังสรรค์งานเพลงร่วมกันที่ประเทศไทยเพื่อเตรียมทัวร์คอนเสิร์ตยังประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคเอเชีย

To commemorate 2013 as the 40th anniversary of Japan-ASEAN exchange, the Japan Foundation has invited master drummers and singers from six ASEAN countries and Japan for the **“Drums&Voices” Concert Tour**. The twelve members selected for the orchestra participated in a collaborative workshop in Thailand to prepare for the Asia tour.

นักดนตรีฝีมือครูรวมพลังในทัวร์ คอนเสิร์ต Drums & Voices 12人

Vietnam



Master musicians join
"Drums & Voices" Concert Tour

Name of musician

Name of music instrument

Laos



Sengthong Boutxady

kong hang

ครูดนตรีผู้แสดงได้ทั้งแบบประเพณี
และเพลงป๊อป เขาร้องเพลงด้วยสำเนียงที่ไม่เหมือนใคร
โดยได้รับอิทธิพลจากเรื่องจิตวิญญาณ และการถือผี
ซึ่งเป็นเรื่องที่แพร่หลายในประเทศลาว

A music teacher who performs both
traditional and popular music. He also sings
with unique voice based on the animism,
which is widespread in Laos.

Thailand



Tossaporn Tassana

ranad ek

อัจฉริยะอีกคนที่เล่นดนตรีได้หลากหลายประเภท
ทั้งยังเป็นนักดนตรีชื่อดังในสตูดิโอ
เป็นครูสอนดนตรีไทยที่มูลนิธิหลวงประดิษฐไพเราะ
และเป็นสมาชิกของวงดนตรีกอไผ่

Multi-talented musician, studio musician,
music instructor at Luang Praditphairoh
Thai Music Foundation and a member of
Korphan band.



Mai Lien

trung

นักร้องนักแสดงที่เล่นเครื่องดนตรีเวียดนามอย่างมี
เอกลักษณ์ (ส่วนใหญ่เป็นดนตรีของชนกลุ่มน้อย)
อาทิ to rung และ dan da

(ระนาดไม้ไผ่ และระนาดแผ่นศิลา)

An amusing entertainer. Plays unique
Vietnamese instruments (mostly from
minorities), such as tr'ung and dan da
(bamboo and stone xylophones).

Cambodia



Vutha

thon (left), rammapa (right)

นักดนตรีรุ่นใหม่ของกัมพูชา
สามารถเล่นกลองได้หลายชนิด อาทิ โทน รำมะนา
ตะโพน และฉาบ

Part of the new generation of Cambodians.
Plays many different kinds of drums, such as
thon, rommonair, sampho and chhap bell.

Thailand



Chris Shining Star (Loveis)

vocal

นักร้องเพลงป๊อปขวัญใจแฟนเพลงวัยรุ่นไทย
ให้เสียงร้องที่แตกต่างในบรรยากาศของคอนเสิร์ต
แบบประเพณี

Pop singer who performs at music events
for young Thai people. He offers a different
tone in the traditional atmosphere of
Drums & Voices.

Myanmar



Bo Thu Rain

kyi waing

นักดนตรีผู้นี้เข้าสู่วงการโดยได้รับแรงบันดาลใจจาก
เพลงแบบประเพณีที่บรรเลงในงานศพ เป็นลูกศิษย์ของ
Kyaw Saing เล่นเปิงมาง และฮ้องวง

He was inspired by traditional funeral
music and entered to this field. Studies
with Kyauk Sein and performs on kyi waing,
a gong version of pat waing / hsaing waing.



Academy Myanmarpyi Kyauk Sein
pat waing / hsaing waing

ศิลปินเปิงมางแห่งชาติ เล่นเปิงมางหรือวงกลองที่ผูกเป็นวงกลมเข้ากับไม้แกะสลักปิดทอง มักได้รับเกียรติไปแสดงยังต่างประเทศเสมอ ๆ
National master of pat waing, a traditional Burmese circle drum made from elaborately carved wood and decorated with gold leaf. He actively performs overseas.



Putthavong Sakda
kong tum

นักดนตรีอายุน้อยที่สุดของวงเรียนบริหารธุรกิจที่มหาวิทยาลัยที่กรุงเวียงจันทน์อนาคตของเขาคือการนำดนตรีไปผสมผสานกับการทำธุรกิจ
Youngest musician in the orchestra, who studies at business school in Vientiane. His future vision is to pursue music and business.



Channa
chayam

นักดนตรีมากประสบการณ์จากกระทรวงวัฒนธรรมของกัมพูชา เป็นผู้ทำงานทุ่มเทให้กับการสอนนาฏศิลป์และการอนุรักษ์มรดกดนตรีแบบประเพณีของกัมพูชา
Experienced musician from the Cambodian Ministry of Culture and Fine Arts. Has devoted a great deal of time to preserving Cambodia's traditional musical heritage and also teaches traditional dance.



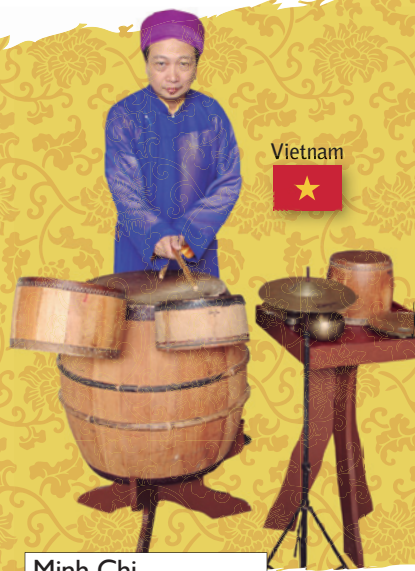
Yusri
rebana

นักกลองคนเดียวจากประเทศมุสลิมพื้นฐานดนตรีมุสลิมของเขาเข้ากับได้ดีกับดนตรีของนักดนตรีในกลุ่มประเทศที่นับถือพุทธศาสนาเป็นส่วนใหญ่
Only drummer from a Muslim country. His background of Muslim music provides a musical counterpoint to those members from Buddhist countries.



Tsubasa Hori
wadaiko

อดีตสมาชิกวงโคโด ซึ่งเป็นวงกลองญี่ปุ่นที่มีชื่อเสียงโด่งดังของญี่ปุ่น ปัจจุบันทำงานและพำนักรอยู่ในยุโรปเพื่อร่วมแสดงในคอนเสิร์ตกับศิลปินนานาชาติ
A former member of famous wadaiko ensemble, Kodo, Japan. Now based and work in Europe for many performance in collaborating with international artists.



Minh Chi
trong manh, trong de, trong cai

นักดนตรีอาวุโสจากวงออร์เคสตราผู้เชี่ยวชาญเพลง Cheo (โอเปร่าเวียดนาม) การแสดงหุ่นน้ำสามารถเล่นดนตรีเวียดนามได้หลายแนว เป็นทั้งนักแสดงและนักแต่งเพลง
The senior musician of the orchestra. Active as a musician for Cheo (Vietnamese opera), and also water puppetry. Familiar with a wide range of Vietnamese music. Performs and composes music as well.

12 musicians are here in Thailand!



นักดนตรีฝีมือครูจากประเทศไทย เวียดนาม ลาว กัมพูชา เมียนมาร์ บรูไน และญี่ปุ่น ได้โคจรมาพบกันเป็นครั้งแรกเพื่อฝึกซ้อมทัวร์คอนเสิร์ต "Drums&Voices" ร่วมกัน ณ วิถีหัวหิน ตั้งแต่วันที่ 18 มิถุนายน ถึงวันที่ 2 กรกฎาคม 2556 พวกเขาต่างก็นำเครื่องดนตรีที่ตนถนัด และนำเอาความสามารถทางดนตรีของแต่ละคนมารวมสร้างสรรค์เพลงใหม่ ๆ ด้วยกัน เพื่อออกทัวร์คอนเสิร์ตในประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคอาเซียน และจบลงที่ประเทศญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่นได้สัมภาษณ์สองตัวจักรสำคัญของคนเริ่ดดังกล่าว คือ Michiru Oshima ผู้กำกับและนักประพันธ์เพลงประกอบภาพยนตร์ อนิเมชัน และรายการทีวีญี่ปุ่นชื่อดัง และ Hisashi Ito โปรดิวเซอร์ของคอนเสิร์ตนี้ ผู้คร่ำหวอดอยู่กับการทำละครมาอย่างโชกโชน เพื่อล้วงลึกเกี่ยวกับทัวร์คอนเสิร์ต "Drums&Voices" รายการนี้

Traditional musicians from Vietnam, Cambodia, Myanmar, Thailand, Laos, Brunei Darussalam, and Japan attended a workshop in Vic Hua Hin from June 18 to July 2, 2013 for the **"Drums&Voices" Concert Tour**. They had brought their music instruments and gathered to compose original music for the concert tour in ASEAN countries and a finale in Tokyo. The Japan Foundation, Bangkok interviewed the two key movers of this tour - musical director Michiru Oshima, a famous composer of movies, animation and TV programs in Japan, and tour producer Hisashi Itoh who is active in theater projects – to gain an insight into the **"Drums&Voices" Concert Tour**.

Hisashi Itoh เริ่มอาชีพโปรดิวเซอร์ดนตรีที่กรุงโตเกียว ตั้งแต่ปี 1988 เป็นต้นมา เขาทำหน้าที่เป็นผู้จัดการ และโปรดิวเซอร์ละครคาบูกิ และภาพยนตร์ ตั้งแต่ปี 2000 เขาได้จัดงานเดินร่ำร่วมสมัยสัญจรไปยังที่ต่าง ๆ ปัจจุบันกำลังทำงานโครงการความร่วมมือญี่ปุ่น-อาเซียนให้กับเจแปนฟาวน์เดชั่นอีกโครงการหนึ่งด้วย

Michiru Oshima (นักแต่งเพลง) เกิดที่นางาซากิ ประเทศญี่ปุ่น จบการศึกษาจากภาควิชาประพันธ์ดนตรีจาก Kunitachi College of Music, เคยแต่งเพลงประกอบภาพยนตร์, อนิเมชัน, รายการทีวี และอีกมากมาย

Hisashi Itoh started his career as a music promoter in Tokyo. From 1988, he was a manager/producer for kabuki and cinema. Since 2000, he has produced contemporary dance and tours for different kinds of music, theatre and dance productions.

Michiru Oshima (Composer) was born in Nagasaki, Japan. Graduated from the Kunitachi College of Music, Department of Music Composition, She has been involved in making music for movies, commercials, TV programs, animated features, and ambient music. Official Site: <http://michiru-oshima.net/>



▶ “Drums&Voices” เกิดขึ้นมาได้อย่างไร?

Itoh: เป็นโครงการที่ระลึกครบ 40 ปี การแลกเปลี่ยนญี่ปุ่น-อาเซียน ของเจแปนฟาวน์เดชัน ผมเสนอให้มีการฝึกซ้อมร่วมกันในประเทศไทยเป็นเวลาสองสัปดาห์ แล้วต่อจากนั้นก็ไปซ้อมกันที่เวียดนามอีกสองสัปดาห์ จะออกทัวร์คอนเสิร์ตไปยัง 6 ประเทศ รวมทั้งประเทศญี่ปุ่นด้วย* เป็นเวลาสามสัปดาห์ ผมได้ทบทวนคุณ Oshima ให้มารับหน้าที่ผู้กำกับดนตรี เพื่อที่จะช่วยแนะนำ และให้ความเห็นเกี่ยวกับแนวดนตรีในฐานะคนนอกที่เข้ามาทำให้คอนเสิร์ตครั้งนี้สนุกสนานเร้าใจยิ่งขึ้น

▶ คุณมีวิธีการคัดเลือกนักดนตรีอย่างไร?

Itoh: แต่ละประเทศมีจำนวนประชากรต่างกัน ภูมิหลังทางดนตรีก็แตกต่างกัน มีความเป็นมืออาชีพไม่เท่ากัน บางชาติก็มีคนหลายเผ่าพันธุ์ หลายวัฒนธรรม สำนักงานสาขาของเจแปนฟาวน์เดชัน หรือไม่มีสถานทูตญี่ปุ่นประจำประเทศต่าง ๆ เป็นผู้เสนอรายชื่อนักดนตรีเข้ามา ขั้นตอนต่อมาคือ ผมต้องเดินทางไปดูตัวและให้ศิลปินแต่ละคนเล่นดนตรีที่ตนถนัดให้ผมดู พร้อมทั้งสัมภาษณ์พวกเขาด้วย คุณ Oshima กับผมจะช่วยกันดูโปรไฟล์ของนักดนตรี วิดีโอคลิปการแสดงของพวกเขา แล้วก็ตัดสินใจเลือกคนที่เราคิดว่าเหมาะกับโครงการของเรา

Oshima: นอกจากความชำนาญด้านเทคนิคฝีมือการเล่นดนตรีแล้ว เราต้องการนักดนตรีที่กระตือรือร้น และอยากสนุกกับสิ่งใหม่ ๆ ที่ท้าทายโดยไม่เกี่ยงเรื่องอายุ ทันทีที่พวกเขาเห็นเครื่องดนตรีของชาติอื่น เขาต้องอยากจะสัมผัสมัน ลองเล่นดู การที่นักดนตรีต้องการแสวงหาแนวทางใหม่ ๆ ที่น่าจะเป็นไปได้ เป็นสิ่งสำคัญที่สุด ผลก็คือ เราได้นักดนตรีหลากหลายความสามารถที่มีอายุตั้งแต่ 19 จนถึง 50 ปีทีเดียว

▶ 12 คือนาวนดนตรีของคอนเสิร์ตนี้

Oshima: เราต้องการนาวนดนตรีที่จะขึ้นเวทีของเรา เนื่องจากเรามีนักดนตรี 12 คน มี 12 เสียงใน 1 อ็อกเทฟ มี 12 เดือนใน 1 ปี 12 ชั่วโมงในหนึ่งวัน ... ดนตรีคือศิลปะของกาลเวลา ธรรมชาติ และมนุษยชาติที่ดำรงอยู่ร่วมกัน ดังนั้น 12 จึงเป็นนาวนดนตรีของคอนเสิร์ตนี้

Itoh: โครงการนี้นักดนตรีร่วมงานกันถึง 12 คน บางคนเกิดและเติบโตขึ้นในครอบครัวนักดนตรี อีกทั้งถูกฝึกปรือในเรื่องของการเล่นดนตรีมาตั้งแต่เด็ก หลายคนสนใจดนตรีแบบประเพณี แล้วก็เริ่มอาชีพอยู่ในแวดวงดนตรีด้วยตนเอง ทุกคนต่างมีประวัติความเป็นมาจากชาติหนึ่งชาติใดในอาเซียนและญี่ปุ่น จากปัจเจกสู่หมู่บ้าน ชุมชน เมือง และภูมิภาค ชาติจึงตั้งอยู่ไม่ได้หากปราศจากบุคคล ดนตรีต้องมีคนเล่น งานของเราคือการทำให้ทุกคนได้สื่อสารกัน

*การแสดงที่ประเทศบรูไนจะเล่นโดยนักดนตรีจากบรูไนและญี่ปุ่นเท่านั้น



▶ How did “Drums&Voices” happen?

Itoh: This is the commemorative project for the 40th anniversary of Japan-ASEAN exchange by The Japan Foundation. I proposed a plan that consisted of a two-week workshop in Thailand, a further two-week workshop in Vietnam and a three-week concert tour in six countries and Japan*. I asked Ms. Oshima to join as the musical director so that she could give advice from an outside point of view and make the concert enjoyable.

▶ How did you select the musicians?

Itoh: Each country is different in terms of population, musical background, and the concept of being “professional”. All the countries are multi-ethnic nations and have a great variety in their culture. Local Japan Foundation branches and Japanese embassies listed a large number of musicians as candidates. I visited the candidates and interviewed most of them. Ms. Oshima and I shared profiles and video clips, then we selected the final line-up.

Oshima: Besides technique, we wanted musicians who are curious and enjoy the challenge of trying new things, no matter how old they are. A musician sees an instrument from another country and plays with it. This is new. It is very important for musicians to explore new possibilities in music. As the result, we have variety of musicians with ages ranging from twenty-one to fifty.

▶ Twelve is the theme

Oshima: We need a theme to direct the whole orchestra. There are twelve musicians for this project. There are twelve-tone scales, twelve months a year, twelve hours for a half day... Music is the art of time. Nature and human beings coexist. So, that's why “twelve” becomes my theme for this project.



*Performance in Brunei will feature musicians from Brunei and Japan only.

▶ นักดนตรีทั้ง 12 คนมารวมตัวกันฝึกซ้อมเป็นครั้งแรกที่ประเทศไทย

Oshima: พวกเขาต้องมนต์เครื่องดนตรีของคนอื่น และอยากลองเล่นดูบ้าง ฉันคิดว่าดนตรีคือศิลปะที่ข้ามพรมแดนได้อย่างง่ายดายที่สุด นักดนตรีแต่ละคนก็มีบุคลิกต่างกันออกไป บางคนก็ยึดติดอยู่กับแบบแผนเก่า ๆ ทางดนตรี ในขณะที่บางคนชอบเล่นแนวฟิวชั่น และร็อก ฉันว่ามันเป็นสิ่งที่ดีสำหรับวงดนตรีของเรา นักดนตรีต่างคนต่างก็มีบุคลิกภาพ และภูมิหลังต่างกันคนละเล็กน้อย จึงทำให้ได้ผลงานที่มีส่วนสัดสอดคล้องกันเป็นอย่างดี อยากเห็นคอนเสิร์ตของนักดนตรีทั้ง 12 คนจริง ๆ ค่ะ

▶ การฝึกซ้อมเป็นอย่างไรบ้าง?

Itoh: คุณ Oshima เป็นคนตัดสินใจเกี่ยวกับโครงสร้างของการฝึกซ้อมครับ ระหว่างนั้น นักดนตรีต้องทำความรู้จักกันและกัน เดียวนี้เราสามารถฟังเสียงดนตรีต่าง ๆ ได้จากยูทูบ ซีดี หรือดาวน์โหลดกันง่าย ๆ โครงการนี้เป็นยิ่งกว่าการฟังเสียงแปลก ๆ ใหม่ ๆ นักดนตรีแต่ละคนก็ชำนาญดนตรีแนวประเพณีของตน พวกเขาสามารถอธิบายความหมาย และภูมิหลังของดนตรีที่ตนเล่นได้เป็นอย่างดี ช่วงเวลาของการฝึกซ้อมจึงเป็นเวลาของการแลกเปลี่ยนแนวความคิดทางดนตรีของพวกเขา

▶ ทำไมจึงต้องเป็นกลองกับการขับร้อง?

Itoh: กลองกับเสียงเป็นสิ่งที่มาแต่ไหนแต่ไรแล้ว เรียกว่าเป็นเครื่องดนตรียุคดั้งเดิม ดูเหมือนว่ามนุษย์จะใช้เสียงเป็นเครื่องดนตรีชนิดแรกสุด ต่อมาก็คือกลอง ภายหลังจึงเกิดเครื่องเป่าตามมา ... อาศัยอยู่กับญี่ปุ่นต่างก็เป็นประเทศที่มีวัฒนธรรมข้าว วัฒนธรรมต่าง ๆ ก็เกี่ยวเนื่องกับข้าวเหมือนกัน ผมอยากให้ออกาสนี้แสดงให้เห็นว่าเราสามารถแบ่งปันได้มากกว่าการเป็นประเทศที่ปลูกข้าวเหมือน ๆ กัน

▶ ขอสื่อไปถึงผู้ชมชาวไทย

Oshima: เรายังไม่สามารถคาดเดาความสำเร็จของคอนเสิร์ตนี้ได้ ดิฉันไม่อยากจะให้เป็นเพียงการแสดงของนักดนตรี และมันควรจะเป็นคอนเสิร์ตของผู้ชมด้วย ดิฉันจะพยายามทำให้คอนเสิร์ตครั้งนี้เป็นผลงานเพลงสำหรับมิตรรักนักเพลงทุกคนทุกวัย

Itoh: ผมเชื่อว่าคอนเสิร์ตครั้งนี้จะเป็นแรงบันดาลใจให้กับผู้ที่ได้มาฟัง ส่วนผลงานเพลงก็เป็นคอลเลกชันของนักดนตรีผู้ล้วนมีแต่ความกระตือรือร้น ดนตรีของพวกเขาจะส่งอารมณ์ความรู้สึกของผู้ฟัง และจะเป็นสิ่งที่คุณไม่เคยดู เคยฟังมาก่อน มาสนุกกับเราเถอะครับ!



Itoh: This project is a collaboration between twelve people. Some of them were raised by families of musicians and have trained since their childhood. Others became interested in traditional music and started their musical careers by themselves. Everyone comes here with his or her own history from either the ASEAN region or Japan. A collection of individuals is a village, a city, and a region. A nation cannot exist without individuals. Music is played by individuals, so we have to work on how to communicate with each other.

▶ All the twelve musicians were here in Thailand for the first workshop

Oshima: They are actually fascinated with each others' instruments and like trying them out. I feel music is an art form that can cross borders easily. Their personalities are also different. Some musicians are very traditional while others love fusion and rock. I think the variety of personalities in our orchestra is very good. Everyone has slightly different background which produces a different perspective in the music. Therefore, I like to see what happens from the impact of twelve musicians working together.

▶ How does the workshop work?

Itoh: Ms. Oshima decides the outline of the workshop. Meanwhile, it is important for everyone to get to know each other. Nowadays, we can listen to all different kinds of sounds from YouTube or by CD or by download easily. This project is more than just hearing new sounds. Each musician is a master of traditional music. She or he can explain the meaning and background of the music and rhythm. Through what they have cultivated as musicians, the workshop is an important platform to exchange ideas.





อย่าพลาดปรากฏการณ์ทางดนตรีที่จะถูกจารึกไว้ใน
ประวัติศาสตร์การดนตรีอย่างแน่นอน
Don't miss this unique and historic musical event!

Schedule · Venue (Tentative)

Bangkok, Thailand

📍 National Theatre
2 Rachinee Rd., (Prapinklao
Bridge) Pra Borom Maha
Ratchawang, Pranakorn
☎ 02-224-1342
🕒 19:00, Friday, November 1,
2013
Performance in Thailand

Concert

40th Year of ASEAN-Japan
Friendship and Cooperation
“Drums & Voices”

Ticket

Admission Free
(Reservation is required)

Hanoi, Vietnam

October 17 Thu, 18 Fri

Phnom Penh, Cambodia

October 22 Tue, 23 Wed

Nay Phi Taw, Myanmar

October 25, Fri

Yangon, Myanmar

October 27, Sun

Vientian, Laos

November 4, Mon

Bandar Seri Begawan, Brunei^(*)

November 23, Sat

Tokyo, Japan

December 18, Wed

※ Performance in Brunei will feature musicians from Brunei and Japan only.

For more information

WEB: <http://www.jfbkk.or.th/>

Email: drums.voices@jfbkk.or.th

► Why drums and voices?

Itoh: Drum and voice are primitive, elemental musical instruments. It seems humanity used voice as the first instrument. The next was the drum. Much later, wind instruments were born... ASEAN and Japan have a common rice cultivation culture and our traditional cultures are very much related to that. I wanted to take this opportunity to show that we share more than the culture of rice cultivation.

► Last, but not least, messages for Thai audience;

Oshima: We still don't know what we will accomplish.

I want to make the concert not only for the players but also for the audience. I will make an enchanting concert for music lovers of all ages.

Itoh: I believe that music is played to inspire people and this orchestra is a collection of enthusiastic musicians. So the concert will shake your feelings and will be something you will not have experienced before. Come and join us!

Workshop Info

📍 **Vic Hua Hin** 62/70 Soi Moobaan Huana, Nongkea, Hua Hin,
Prachuab Kirikhan 77110 ☎ 032-827-814, 032-827-815

🕒 **Period:** June 18 to July 2, 2013

Pick-up!!

Sneak Preview of Unique Musical Instruments from “Drums&Voices”

Trong Manh, Trong De, Trong Cai (Vietnam)

Trong Manh (กลองแขวนสองอัน),
Trong De (ฉาบ), and Trong Cai (กลอง)
หน้าตาเหมือนกลองชุดที่ประกอบไปด้วย
กลองอันเล็ก ๆ และฉาบ ผู้เล่นจะขึ้น
เล่นเครื่องดนตรีชิ้นนี้

Trong Manh (two suspended drums),
Trong De (cymbals), and Trong Cai (main drum)
are combined like
a modern drum set using various
sizes of drums and cymbals. A player
stands to play the instruments.



Kyi Waing (Myanmar)

ม้องวงปะเภท Hsain Waing, Kyi
Waing ประกอบด้วยม้องอันเล็ก ๆ
ที่ผูกเข้าไว้กับขอบรูวงกลม

A gong version of Hsain Waing,
Kyi Waing comprises a series of
gongs arranged in a circular
frame.

Trung (Vietnam)

ระนาดไม้แขวนชนิดนี้เป็นเครื่องดนตรี
ดั้งเดิมของชาวเวียดนาม ใช้ไม้ตีสองอัน
ให้เสียงดนตรีที่ค่อนข้างสูง มีจังหวะจะโคน
ในขณะเดียวกันก็ฟังดูน่าขบขัน

This suspended-style bamboo
xylophone is a traditional musical
instrument of an ethnic group
living in Vietnam. The performer
plays it by striking the bamboo
with two hammers at a high tempo,
which gives both a comical and a
rhythmic tone.



Hsaing Waing/ Pat Waing (Myanmar)

ผู้เล่นนั่งอยู่กลางวงล้อมของกรอบ
เครื่องวงกลมที่ผูกไว้ด้วยกลอง
เล็ก ๆ ใช้สองมือตีกลองเหล่านั้น
ด้วยเทคนิคที่แพรวพราว
ทำให้ได้เสียงกลองที่เร้าใจน่าฟัง

The player sits in the center of the
frame of a suspended drum set and
uses both hands to strike the drums.
It produces a very interesting techno-
chic sound.



©Kawashima Kotori

เทพธิดากลองญี่ปุ่น -วะไดโอะ- สามบทบาทของ Tsubasa Hori

Div of Japanese Drum -Wadaiko- The three roles of Tsubasa Hori

วงออร์เคสตรา Drums&Voices ต้อนรับ Hori Tsubasa, นักกลองญี่ปุ่น wadaiko และนักร้อง เข้ามาสวมสามบทบาทสำคัญในวง

บทบาทที่ 1 : ผู้ช่วยด้านดนตรี

Tsubasa เคยเป็นสมาชิกของวง Kodo (鼓童) ซึ่งเป็นวงกลองที่มีชื่อเสียงที่สุดของญี่ปุ่นบนเกาะซาโตะมาก่อน เป็นผู้มีบทบาทในการพัฒนาฝีมือการตีกลองวะไดโอะของสตรีญี่ปุ่น และช่วยคุณ Oshima ในฐานะนักตีกลองญี่ปุ่น

บทบาทที่ 2 : นักตีกลองญี่ปุ่นวะไดโอะ

ตัวกลองวะไดโอะทำจากไม้ หน้ากลองซึ่งหนึ่งหน้า ๆ บริเวณหัวของวูดเคิลใช้ตีในการแสดงที่ถือว่าศักดิ์สิทธิ์ เช่นพิธีขอฝน หรือลั่นกลองรบยามศึกสงคราม

“วะไดโอะ ให้เสียงที่ทุ้มกังวานแผ่ร่อน ต้องใช้ความเข้มแข็งในการตี ในฐานะที่เป็นผู้หญิงเล่นกลอง ฉันต้องใช้พลังในการตีกลองวะไดโอะอันใหญ่ เพื่อแสดงให้เห็นพลังเสียงอันยิ่งใหญ่ของมัน ด้วยความที่กลองชนิดนี้มีเสียงดังเมื่อถูกตี จึงนับเป็นเครื่องดนตรีหลักของวง บางครั้งก็ช่วยผ่อนให้เสียงดนตรีโดยรวมเบาลง ไม่โหม่งฉ่างจนเกินไป

บทบาทที่ 3 : นักร้อง

ด้วยสมาชิกของวง Drums&Voices ต่างก็มาจากหลายชาติ หลายภาษา ดังนั้นจึงนับว่า ภาษา คือ ความโดดเด่นและมีอัตลักษณ์ของแต่ละประเทศ

จาก “Springtime in the North (北国の春)”, “Everlasting Tears (涙そうそう)” บทเพลงกล่อมเด็กของญี่ปุ่น จนถึงเพลงป๊อป และเจ-ป๊อป ที่ฉันเชื่อว่าจะสะกดผู้ฟังให้เกิดอารมณ์ร่วมไปกับบทเพลง ดิฉันอยากขับร้องเพลงที่มีความไพเราะงดงามให้กับผู้ฟังทุกคนค่ะ

Drums&Voices orchestra welcomes Hori Tsubasa, wadaiko (Japanese drum) player and vocalist. She has three roles in the orchestra.

Role 1 : Music assistant

Tsubasa was a wadaiko player with Kodo (鼓童), a well-known wadaiko ensemble based on Sado island, Japan and actively involved in the development of wadaiko for female performers. She supports Ms. Oshima as a drummer in the orchestra.

Role 2 : Wadaiko drummer

Wadaiko is made from wood (for the body) with a thick cow skin for the head. It has been used for secret performances such as rain-making rituals and as a rallying cry in battles in Japan. “Wadaiko can give a punchy accent. It needs hard action to play. I, as a female, hit a huge wadaiko and express the dynamism of it. It has a loud voice, so it is like a leader who sometimes needs to moderate the orchestra.

Role 3 : Vocal

In *Drums&Voices*, the different languages of the members highlight the characteristics of each country. ““Springtime in the North (北国の春)”, “Everlasting Tears (涙そうそう)””, Japanese popular ballads and J-pop are liked and sung in many Asian countries. I believe that melancholy melodies move people across borders. I would like to sing such beautiful melodies for the audience.”



©Kawashima Kotori

ACTIVITYreport

ดนตรีโซลของญี่ปุ่นที่เหนือล้ำวัฒนธรรม Japanese Soul Music Beyond Tradition

RYUZ CONCERT TOUR IN THAILAND, SOUND SPLASH OF VOICE,
TAIKO (JAPANESE DRUM), TSUGARU-SHAMISEN
(TRADITIONAL STRING INSTRUMENT OF NORTHERN JAPAN) AND GUITAR

คอนเสิร์ตสุดยอดที่สร้างความประทับใจอย่างยิ่งแก่ผู้ชมชาวไทยและต่างชาติ การแสดงจากศิลปินดนตรีโซลของญี่ปุ่น งานนี้มีผู้เข้าชมจากสถานที่จัดแสดงสองแห่งรวมกันกว่า 900 คน และมีเวิร์คช็อปสำหรับนักเรียนดนตรีที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

An inspiring concert which captured both Thai and international viewers' hearts. Performed by three talented Japanese soul musicians at the two venues, there were totally more than 900 audiences. A workshop for music students was also held at Chulalongkorn University.



๑ September 6, 2013

📍 Theatre, Queen Sirikit Building <QS Building>, Naresuan University, Phitsanulok

๑ September 8, 2013

📍 Music Hall, Arts & Culture Building, Chulalongkorn University, Bangkok

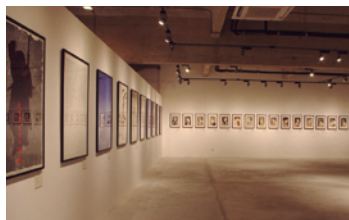
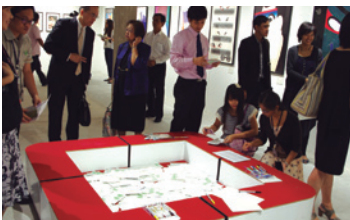
The Japan Foundation, Bangkok, Organized Project

ภัณฑารักษ์เสวนาในคืนวันเปิดงาน Curator Talk introduced at the opening night

SHARAKU INTERPRETED BY JAPAN'S
CONTEMPORARY ARTISTS

เปิดตัวงานนิทรรศการระชาสู่กับการตีความโดยศิลปินร่วมสมัยอย่างเป็นทางการในกรุงเทพฯ พร้อมกับการบรรยายพิเศษของอ.ฮิโรชิ คาชิวากิ จากมหาวิทยาลัยศิลปะมุซาชิโนะ ภายในงานมีผู้เข้าร่วมกว่า 250 คน งานนิทรรศการนี้จะจัดแสดงไปจนถึงวันที่ 18 กันยายน 2556

A long waiting Sharaku exhibition finally arrived in Bangkok with a Curator Talk by Prof. Hiroshi Kashiwagi from Musashino Art University on the opening night. Popularly attended by around 250 visitors, the exhibition continues until 18 September, 2013.



๑ August 30, 2013

📍 2nd floor, Ratchadamnoen Contemporary Art Center (RCAC), Ratchadamnoen Klang Avenue, Bangkok

The Japan Foundation, Bangkok, Organized Project

๑ ดิฉันนักเตะเจแปนลีกร่วมฟาดแข้งในงานเทศกาลฟุตบอลศูนย์อพยพอุ้มเปี้ยม

Former Japan League player joins soccer festival at refugee camp

งานเทศกาลฟุตบอลที่ศูนย์อพยพอุ้มเปี้ยม

UMPIEM REFUGEE CAMP SOCCER FESTIVAL



ทาเคชิโร โอนะ เป็นผู้อำนวยการ Shanti Volunteer Association (SVA) เขาอาศัยและทำงานอยู่ที่แม่สอด จ.ตาก เขาได้ร่วมกับเจ้าหน้าที่ท้องถิ่นช่วยกันสร้างห้องสมุดชุมชน 21 แห่ง ในศูนย์ผู้อพยพเจ็ดแห่ง

Takehiro Ono is a director at Mae Sot office of Shanti Volunteer Association (SVA). He lives and works in Mae Sot, Tak. In co-operation with local staff, he supports 21 community libraries in seven refugee camps.

เราได้จัดงานเทศกาลฟุตบอลขึ้น ณ ศูนย์อพยพอุ้มเปี้ยม เมื่อวันที่ 19 ถึง 20 มิถุนายนที่ผ่านมา เพื่อเฉลิมฉลองวันผู้อพยพโลกและเพื่อต้อนรับชุดเอเชียนเจ-ลีก (เจแปนลีก) คุณ โยชิอากิ มารูยามะ อดีตนักเตะอาชีพจากเจลีก มีช่วงเรียนรู้สำหรับโค้ชรุ่นใหม่และเด็กๆ มีการแข่งขันสนุก และร่วมกันอ่านหนังสือฟุตบอล ผู้เข้าร่วมที่คลั่งไคล้ฟุตบอลตื่นเต้นกันมาก เป็นประสบการณ์ที่ยอดเยียมมากที่ได้วลแข้งกับดารานักเตะจากเจ-ลีก พวกเราขอบคุณประสบการณ์นี้ไว้เป็นความทรงจำที่ไม่รู้ลืมครั้งหนึ่งในชีวิต “ผมมาเพื่อให้กำลังใจทุกคนด้วยข้อความว่า “อย่าถอดใจ ทำตามฝันต่อไป!” แต่กลับกลายเป็นว่าพวกเขาต่างหากที่เป็นคนให้กำลังใจผม” คุณมารูยามะกล่าว เราอยากจะสืบสานโปรเจกต์ต่อไปและคุณมารูยามะจะกลับมาว่าวเตะเรอีกในงานเทศกาลและเยี่ยมศูนย์อพยพในปีหน้า

To celebrate World Refugee Day, we organized a soccer festival to welcome J-League (Japan League) Asian Ambassador, Mr. Yoshiaki Maruyama, a former J-League professional soccer player at the Umpiem Refugee Camp on June 19 and 20, 2013. There were learning sessions for young coaches and children, fun matches, and reading soccer books. All the soccer-crazy participants were very excited. It was a great experience to play with the J-League star; we all cherished this experience as one of those rare unforgettable memories in life. “I came to cheer up everyone up with a message: “Don’t give up, live your dream!”, but it was they who encouraged me. They never forget to smile and hang tough when they face hardship,” said Mr. Maruyama. We would like to continue this project and Mr. Maruyama will join us at the festival and visit a refugee camp next year.

๑ June 19-20, 2013

📍 Umpiem Refugee Camp, Phro Phra district, Tak

👤 Takehiro Ono

The Japan Foundation, Bangkok, Small Grant Project

กรุงเทพฯ ขนาด 1 ต่อ 100

Creating Bangkok as a City in 1/100 scale.

นิทรรศการ Life of TERADA MOKEI
EXHIBITION "LIFE OF TERADA MOKEI"

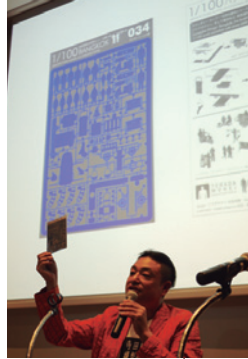
นาโอกิ เทราดะ จบการศึกษาจากภาควิชาสถาปัตยกรรมศาสตร์ คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี มหาวิทยาลัยเมจิ ในปี 1989 จากนั้นศึกษาต่อที่ Architectural Association School of Architecture (AA School) จากสหราชอาณาจักร ต่อมาได้เดินทางกลับญี่ปุ่นและก่อตั้งบริษัท Terada Design first-class ในปี 2003 และ Terada Mokei ในปี 2011

Naoki Terada graduated from Architectural Department, School of Science & Technology, Meiji University in 1989. He furthered his studies at the Architectural Association School of Architecture (AA school) in the UK. He returned to Japan and established Terada Design first-class architect office (2003) and Terada Mokei (2011).

TERADA MOKEI นำเสนอโลกผ่านแบบจำลองเมืองต่างๆ ด้วยกระดาษในอัตราส่วน 1 ต่อ 100 ผลงานที่ได้รับความนิยมสูงสุดของผมคือผลงานชุดเมืองสำคัญของโลก ผมสร้างแบบจำลองกรุงเทพฯ ขึ้นมาเฉพาะเพื่อจัดแสดงในนิทรรศการ Life of TERADA MOKEI ที่ TCDC ศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบ โดยเป็นผลงานต่อจากโตเกียว นิวยอร์ก และ อัมสเตอร์ดัม ผลงานชุดก่อนหน้าจัดแสดงไว้ในบริเวณโถงทางเข้า และนำโมเดลตุ๊กตากระดาษขนาด 1 ต่อ 100 มาจัดวางตามคอมพิวเตอร์ ชั้นหนังสือ คอมพิวเตอร์ โต๊ะเขียนหนังสือในห้องสมุด

หนึ่งในผู้เข้าชมนิทรรศการกล่าวว่า “ฉันรู้สึกประทับใจกับศิลปะที่ละเอียดอ่อนแบบนี้ มันให้ความรู้สึกเป็นญี่ปุ่นมาก” ผู้เข้าชมหลายรายส่องสำรวจโมเดลและถ่ายรูปด้วยโทรศัพท์มือถือ เพื่อต่อยอดนิทรรศการนี้ ผมได้มีโอกาสจัดบรรยายพิเศษที่ TCDC และจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ทั้งสองครั้งมีผู้เข้าร่วมฟังบรรยายเป็นจำนวนกว่าร้อยคน เราได้แลกเปลี่ยนมุมมอง และถาม-ตอบปัญหากัน ระหว่างการบรรยาย คำถามส่วนใหญ่จะเกี่ยวกับสถานการณ์ปัจจุบันของศิลปะและการออกแบบ รวมถึงระบบการศึกษาของญี่ปุ่น นิทรรศการนี้ทำให้ผมเริ่มคิดจะจัดโครงการรับนักศึกษาฝึกงานจากประเทศไทยมาทำงานร่วมกับ TERADA MOKEI เพื่อเป็นสะพานเชื่อมต่อระหว่างศิลปิน ตลอดจนนักเรียนนักศึกษาในแวดวงศิลปะและการออกแบบระหว่างสองประเทศ ผมพบว่าสินค้า TERADA MOKEI ที่นำมาวางจำหน่ายในร้านขายของที่ระลึกของ TCDC มียอดขายที่ดี และคาดว่าจะดำเนินต่อไปเช่นนี้เรื่อย ๆ กรุณาแวะมาดูสินค้าของเราหากคุณมีโอกาสมาก็ ดี เอ็มโพเรียม ซีโอปิง คอมเพล็กซ์

© July 2-August 11, 2013 📍 Thailand Creative & Design Center (TCDC), 6F, Emporium Shopping Complex, Bangkok
📌 Naoki Terada



TERADA MOKEI represents the world through the paper replicas of cities at 1/100 scale. The most popular project from the line-ups is the WORLD CITY SERIES. After the Tokyo series, New York series, and Amsterdam series, a Bangkok series was released for the Life of TERADA MOKEI exhibition at Thailand Creative and Design Center. At the exhibition, previous series were exhibited in the lobby and 1/100 scale paper dolls were displayed on lampshades, book shelves, PCs and desks in the library.

One visitor upon viewing the small and comical paper dolls commented, “I was impressed with the delicate and detailed art ... something very Japanese.” Many visitors were peering and taking photos with their smart phones. In commemoration of the exhibition, I gave lectures at TCDC and Chulalongkorn University. More than hundred people participated each time, exchanging opinions and questions after the lecture. Most questions were about the current situation of Japanese design and art or education systems. Because of this exhibition, I am thinking about hosting Thai students as interns with TERADA MOKEI to provide a link between artists and students from both countries in the field of design and art. TERADA MOKEI products were sold at the TCDC gallery shop during the exhibition. The sales were good and continued afterwards. Please visit the TCDC gallery shop to see TERADA MOKEI when you are at Emporium Shopping Complex.

บอนไซ... ศิลปะมีชีวิตของญี่ปุ่น

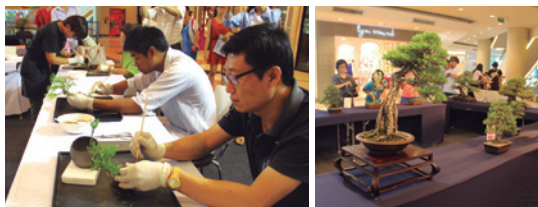
Bonsai... A Living Japanese Art

นิทรรศการบอนไซ และการฝึกปฏิบัติที่เชียงใหม่

BONSAI EXHIBITION AND WORKSHOP IN CHIANG MAI

หลายคนที่ยังไม่มีความเข้าใจเกี่ยวกับบอนไซเป็นอย่างดี มักจะคิดว่าเป็นเรื่องยาก หรือแทบจะเป็นไปไม่ได้เลยที่จะเลี้ยงต้นไม้แคระ หลายคนอยากจะทำแต่ก็ไม่ว่างจะต้องทำหรือเริ่มต้นอย่างไร นิทรรศการบอนไซที่เชียงใหม่ครั้งนี้จะเป็นการแนะนำสุนทรียศาสตร์จากสวนนาคานิชิ ชินโซเอิน ประเทศญี่ปุ่น พร้อมกับการแนะนำให้ผู้ที่ยังไม่เคยได้แต่งงานเช่นนี้ได้ทดลองลงมือหยาบจับต้นไม้ และอุปกรณ์ต่าง ๆ ด้วยตนเอง โดยเราจะได้ชมวัดอุทิศต่าง ๆ เช่น ต้นไม้ กระถาง และดินไว้ให้ โดยมีนายโยอิชิ นาคานิชิ ศิลปินบอนไซรุ่นที่ 5 แห่งนาคานิชิ ชินโซเอินคอยให้คำแนะนำอย่างใกล้ชิดทุกขั้นตอน หลังจากการฝึกปฏิบัติด้วยตนเองแล้ว

ผมหวังว่าทั้งนิทรรศการ และการฝึกปฏิบัติจะทำให้มีคนที่รู้จักศาสตร์มีชีวิตของญี่ปุ่นชนิดนี้มากขึ้น งานนี้จะเกิดขึ้นไม่ได้เลย หากปราศจากการสนับสนุนจากเจแปนฟาวนด์ชั่น และคณะทำงานของเจแปนฟาวนด์ชั่น



ภาพ พงศ์วิมล ตกหลุมรักบอนไซมาตั้งแต่อายุ 9 ขวบ หลังจากไปบ้านเพื่อน คุณพ่อและเห็นเขาเลี้ยงต้นไม้ที่สั่งเข้ามาจากต่างประเทศ เขาคร่ำหวอดอยู่กับการเลี้ยงบอนไซมาเป็นเวลา 30 ปีแล้ว และมักจะแบ่งปันประสบการณ์การเลี้ยงบอนไซให้คนคอเดียวกันอยู่เป็นประจำในฐานะเจ้าของสวนบอนไซ

Manop Yongsuvimol fell in love with bonsai at nine years of age after he visited a friend of his father's, who imported beautiful *bonsai* from abroad. Since then, he has been working with *bonsai* for more than 30 years. As the owner of Bonsai Garden, he always shares his fascination with and love of bonsai with Thai people.

© September 11-12, 2013 📍 Central Plaza Airport Chiangmai 2F, Chiang Mai 📍 Manop Yongsuvimol

The Japan Foundation, Bangkok, Co-organized Project



Lots of people who don't understand *bonsai* believe that it is hard and nearly impossible to create or grow *bonsai*. Many people want to try but they don't know what to do or where to start.

The exhibition in Chiang Mai was set up to show the authentic *bonsai* heritage from Nakanishi Chinshoen (a prestigious *bonsai* garden in Japan) and open workshops were held for those who had never tried to care for *bonsai* by themselves. All raw materials, including trees, pots, and soil were prepared and Mr. Yoichi Nakanishi, 5th Generation *Bonsai* Artisan of Nakanishi Chinshoen, was invited to the workshop to demonstrate and teach how to make and care for *bonsai*, step-by-step. After the workshop, some students' works were also displayed in the exhibition.

It is my hope that this exhibition and workshop will help more people to understand this living Japanese fine art. And it could not have happened without the unstinting support of The Japan Foundation, Bangkok and the JF team.

Notice

EVENT Information

お知らせ

DEC~
FEB

2 0 1 3

6 The 40th Year of ASEAN-Japan Friendship and Cooperation Media/Art Kitchen –Reality Distortion Field in Bangkok 9

Media/Art Kitchen – Reality Distortion Field คือ นิทรรศการที่จัดขึ้นเนื่องในวาระครบรอบ 40 ปี แห่ง มิตรภาพและความร่วมมือระหว่างกลุ่มประเทศอาเซียนและ ญี่ปุ่น นิทรรศการนี้เกิดขึ้นจากกลุ่มภัณฑารักษ์รุ่นใหม่จาก ประเทศในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่มีความรู้ความ ชำนาญในด้าน มีเดีย อาร์ต พร้อมด้วยภัณฑารักษ์จากญี่ปุ่น ร่วมกันคัดเลือกผลงานของศิลปินจากแต่ละประเทศมาจัด แสดง ณ สี่เมืองใหญ่ อันประกอบด้วย จาการ์ตา กัวลาลัมเปอร์ มะนิลา และ กรุงเทพฯ

โครงการ Media/Art Kitchen project ฉบับกรุงเทพฯ แบ่ง ออกเป็น 4 ส่วน ได้แก่ ส่วน Exhibition ส่วนSingle-Channel Screening ส่วน Project Activities และส่วน Educational Activity ผลงานที่น่าสนใจของศิลปินจากญี่ปุ่น ไทย อินโดนีเซีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ และเวียดนาม จะ จัดแสดงที่หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานครตลอด ระยะเวลาร่วมสองเดือน

Media/Art Kitchen – Reality Distortion Field is a commemorative exhibition to celebrate the 40th Year of ASEAN-Japan Friendship and Cooperation. The exhibition, co-organized by a group of young South East Asian media art curators together with their Japanese counterparts and featuring talented artists with their promising work from each of the countries, will be held in four cities - Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, and Bangkok.

The Bangkok version of Media/Art Kitchen project, divided into four sections, comprises an Exhibition, Single-Channel Screening, Project and Educational Activities. Interesting pieces of work by various artists from Thailand, Japan, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore, and Vietnam will be exhibited at Bangkok Art and Culture Center (BACC) for nearly two months.



MUTE MUTE

MUTE MUTE (ก่อตั้งในปี 1999 จังหวัดเชียงใหม่) คือกลุ่มนัก วัฒนธรรมจากเชียงใหม่ ประกอบ ด้วยผู้คนจากหลากหลายแนวทางความ ถนัดที่มีความสนใจเฉพาะด้านและ ประสบการณ์ร่วมกัน MUTE MUTE มุ่งเน้นไปที่ประเด็นทางสังคมใน ปัจจุบันและคำจำกัดความที่ยากจะระบุ ได้ของสิ่งต่างๆที่แปรผันไปตามมนุษย์ และแนวโน้มที่สามารถเปลี่ยนแปลงได้ ตลอดเวลาของสังคม

MUTE MUTE (est.1999, Chiang Mai), the 'culturalists' of Chiang Mai, consist of people from various fields who share distinctive interests and experiences. The group focuses on current social issues along with elusive definitions of many things that vary with human and society's ever-changing tendencies.

Yagi Lyota Yagi Lyota (เกิด 1980 จังหวัดเอโอโมะ) สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาเอก (ประเภทที่ไม่มี วิทยานิพนธ์) จาก Kyoto City University of Arts ในปี 2012 หนึ่งใน

ในงานชิ้นสำคัญของ Lyota คือ "Vinyl" เครื่องเล่นแผ่นเสียงที่หล่อขึ้น รูปด้วยซิลิโคนและแผ่นเสียงที่ทำจาก น้ำแข็ง เมื่อร่องแผ่นเสียงเริ่มละลาย เสียงที่ออกมาจากแผ่นเสียงน้ำแข็งนี้ก็จะค่อยๆเปลี่ยนไป เขาได้ร่วมทำงาน ในนิทรรศการนานาชาติหลาย นิทรรศการ เช่น Yokohama Triennial 2011 - OUR MAGIC HOUR (Yokohama Museum of Art, 2011)

YAGI LYOTA (b. 1980, Ehime) finished his Ph.D. without dissertation from Kyoto City University of Arts in 2012. One of his first major works was "Vinyl", in which records made from ice, and cast using a silicon mold, were played on a turntable. The music from the ice record resulted in gradual alterations to its sound as the grooves melted away. He has taken part in many international exhibitions, such as Yokohama Triennial 2011 - OUR MAGIC HOUR (Yokohama Museum of Art, 2011).

📍 Bangkok Art and Culture Centre (BACC)
📅 December 20, 2013 – February 16, 2014
(Opening: December 19, 2013) Admission Free

Notice

ข่าวสาร Information

お知らせ

NOV

2 0 1 3

สี่สัปดาห์ดนตรีหวนกลับมาเยือนไทยอีกครั้ง

Cheerful Music is Coming Back to Town

6 ครุคอร์ดเดอร์ ควอร์เตท ทัวร์เอเชีย 2013

KURICORDER QUARTET ASIA TOUR 2013



- 📍Bangkok at Funky Villa (Thonglor Soi10)
📅November 10, 2013 16:00-18:00(Doors open 15:30)
- 📍Bangkok at The Goethe-Institut (Sathorn Soi1)
📅November 11, 2013 19:00-20:30(Doors open 18:30)
- 📍Chiang Mai at CMU Art Center
📅November 14-15, 2013 19:00-20:30 (Doors open 18:30)

Bangkok Adult 500Baht • Kids 200Baht
Chiang Mai All 200 Baht
Contact Torari Enterprise Co Ltd.
(Tel: 02-627-9494 / 081-901-5202)
CLUB THAILAND (Tel: 02-662-1191)

OCT

2 0 1 3

ประชุมญี่ปุ่นศึกษาระดับชาติครั้งที่ 7

Japanese Studies National Conference in Thailand

6 ญี่ปุ่นศึกษากับการก้าวเข้าสู่ ประชาคมอาเซียน

"Japan-ASEAN on the Move"

The 7th Annual Conference of Japanese Studies Network - Thailand

สมาคมญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย (Japanese Studies Association in Thailand - JSAT) ร่วมกับมหาวิทยาลัยนเรศวร โดยการสนับสนุนของเจแปนฟาว์เดชัน (Japan Foundation) สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย (สกว.) และโครงการสันติไมตรีไทย-ญี่ปุ่น (The Japan Watch) จะจัดการประชุมวิชาการระดับชาติญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย ครั้งที่ 7 ระหว่างวันที่ 17 - 18 ตุลาคม 2556 ณ อาคารเอกาทศรถ มหาวิทยาลัยนเรศวร อำเภอเมือง จังหวัดพิษณุโลก เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนผลงานทางวิชาการระหว่างนักวิจัย อาจารย์ และนักศึกษาระดับปริญญาโท ทางด้านมนุษยศาสตร์ เช่น ภาษาศาสตร์สังคม วรรณคดี วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ ศิลปะ มานุษยวิทยา และด้านสังคมศาสตร์ เช่น เศรษฐกิจ การเมืองการปกครอง ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การศึกษา สื่อสารมวลชน สังคมวิทยา จากมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ทั่วประเทศ อีกทั้งยังเป็นการเผยแพร่ผลงานวิจัยและงานวิชาการแขนงต่าง ๆสู่สาธารณชน และเป็นการกระชับความสัมพันธ์เครือข่ายของผู้เชี่ยวชาญด้านญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทยให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

Japanese Studies Association in Thailand (JSAT) an academic forum for Japanese studies scholars and researchers from various universities and research institutes in Bangkok and other regions, with close

collaboration of Faculty of Education, Naresuan University, will organize the seventh annual conference of Japanese Studies in Thailand, entitled "Japan-ASEAN on the Move" on 17th - 18th October 2013 at Ekathotsarot Building, Naresuan University, Phitsanulok. The purposes of the conference are to provide an academic forum for Thai scholars and researchers of Japanese Studies to exchange their knowledge and views; and to strengthen the network of Thai scholars and researchers on Japanese Studies in the country.

Everyone interested in the developments of newly researches and knowledge in the field of social science, humanities, socio-linguistic and socio-cultures about Japanese Studies in Thailand is highly welcome to attend the conference. Admission and registration is FREE.

📍Ekathotsarot Building, Naresuan University, Phitsanulok.
📅October 17-18, 2013

For more information, please contact Educational Administration and Development Department, Faculty of Education, Naresuan University at
Tel.0-5596-2432 **Fax.**0-5596-2402
e-mail address. jsat2556@gmail.com



อีกครั้งกับการแสดงของวงคูริคอร์ดอร์ ควอร์เตท ประกอบด้วย นักดนตรี 4 คน ที่เปี่ยมด้วยความสามารถในการเครื่องดนตรี ประกอบอันหลากหลายและชื่อเสียงมากในประเทศญี่ปุ่น ปีนี้พวกเขาจะมาแสดงทัวร์เอเชียทั่วตะวันออกเฉียงใต้ และพวกเขาได้เลือกประเทศไทยเป็นสถานที่ปิดฉากทัวร์อันยอดเยี่ยมครั้งนี้ ขอเชิญทุกท่านมาร่วมสัมผัสสีสันและความสนุกสนานไปกับการแสดงของพวกเขา

วงคูริคอร์ดอร์ ควอร์เตท ออกอัลบั้มแรกในปี 2539 และมีผลงานอื่น ๆ มากมาย เช่น งานเพลงประกอบโฆษณาโทรทัศน์และภาพยนตร์ เพลง “ทซึมิกิ โนะ อิเอะ” ที่ได้รับรางวัลอะคาเดมี่ในปี 2552 รวมถึงเพลง “PoPoLoouise” ที่เป็นเพลงประจำรายการ “มินนะ โนะ อุตะ” ของสถานีโทรทัศน์ NHK ประเทศญี่ปุ่น

“Kuricorder Quartet” is a well-known multi-instrumental ensemble in Japan. This year they will perform a tour concert around Southeast Asia. The final performance will be in Thailand. Kuricorder Quartet consists of four Japanese musicians who are also talented composers, arrangers and players in their own right. Established in 1994, they have released seven CDs since 1997. Besides their concerts and recordings, they have contributed to many Japanese visual works such as “PythagoraSwitch” (NHK-TV), “La maison en petits cubes” (Winner of Academy Award for Animated Short Film in 2009), “PoPoLoouise” (NHK-TV) and so on. In 2005, their humorous cover version of “The Imperial March” (Darth Vader’s Theme in Star Wars) became a smash hit and made them famous. Come and enjoy their colorful and entertaining music!!



เปิดรับสมัครทุน เจแปนฟาว์นเดชั่น

Call for Applications for
JF Grant Programs

ทุนเจแปนฟาว์นเดชั่น ประจำปี พ.ศ. 2557-2558

The Japan Foundation Grant
Programs 2014-2015



เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ ประกาศทุนสนับสนุนโครงการที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยประจำปี 2557-2558 อาทิ เช่น ทุนโครงการแลกเปลี่ยนทางด้านศิลปะและวัฒนธรรม ทุนโครงการสนับสนุนการเรียน - การสอนภาษาญี่ปุ่น และทุนโครงการสนับสนุนการแลกเปลี่ยนทางภูมิปัญญาและญี่ปุ่นศึกษา ตลอดจนโครงการสนับสนุนอื่น ๆ สำหรับบุคคลทั่วไป สถาบัน และองค์กรที่สนใจ เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ จะเปิดรับสมัครเป็นวันสุดท้ายในวันที่ 2 ธันวาคม พ.ศ. 2556 (ยกเว้นทุนสนับสนุนการผลิตสื่อสิ่งพิมพ์ และสารคดีเกี่ยวกับญี่ปุ่น จะต้องส่งใบสมัครไม่เกินวันอังคารที่ 19 พฤศจิกายน พ.ศ. 2556)

เจแปนฟาว์นเดชั่น ไม่มีโครงการให้ทุนการศึกษาสำหรับผู้สนใจในการไปศึกษาต่อในระดับ ชั้นปริญญาตรี หรือ ปริญญาโท ณ ประเทศญี่ปุ่น สำหรับผู้ที่สนใจข้อมูลเกี่ยวกับโครงการให้ทุนการศึกษาต่อเหล่านั้น จะต้องติดต่อสอบถามที่ สำนักข่าวสารญี่ปุ่น สถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย โทร. 02-696-3000 หรือที่ homepage ของสถานทูตญี่ปุ่นที่ <http://www.th.emb-japan.go.jp/th/index.htm>



The Japan Foundation has announced Japanese-related grant programs for fiscal year 2014 -2015, open to eligible persons, institutions or organizations through various grant programs, including (1) Arts and Cultural Exchange; (2) Japanese – Language Education Overseas; and (3) Japanese Studies and Intellectual Exchange. The application form can be collected at the Japan Foundation, Bangkok or downloaded at <http://www.jpf.go.jp/e/program/index.html>

The Japan Foundation has no scholarships or grant programs to provide for those who would like to pursue B.A and M.A. degrees in Japan; they should contact the Japan Information Service, Embassy of Japan, Bangkok, Tel: 02-696-3000 or website: <http://www.th.emb-japan.go.jp/th/index.htm>

ⓄFinal applications must be submitted to the Japan Foundation, Bangkok no later than December 2, 2013 (Mon), except for the Audio-Visual and Publication Support Program should be submitted no later than November 19, 2013 (Tue).

For more information, please contact The Japan Foundation, Bangkok Tel. 02-260-8560-3



Notice

กำหนดการฉายภาพยนตร์
JF Theater

ทุกเรื่องมีคำบรรยายภาษาไทย ยกเว้นที่ระบุไว้ว่าเป็นภาษาอังกฤษ
เข้าชมฟรี ที่ห้องสัมมนาใหม่ เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ เวลา 18.30 น.

All films are subtitled in Thai except specified otherwise
Free admission at the Seminar room of the Japan Foundation,
Bangkok at 18.30 hours.

10
October

JFBKK x TIGA presents
CONAN The Movie



11
OCT
2013

ดิบัน บุพรี 3 - ปริศนาพ่อมดคนสุดท้ายแห่งศตวรรษ
Conan Movie 3 : The Last Wizard of the Century



โคนัน รัน และนักสืบโคโกโร่ ได้รับเชิญให้มาที่
เมืองโอซาก้าเพื่อช่วยตามหาไข่มุกปีเรียลอิส
เตอร์ที่จอมโจรคิซโมโยไป

Conan, Ran, and detective Kogoro have
been requested to go to Osaka to look
for the Imperial Easter Egg after it is
stolen by Kid, the phantom thief.

1999(100min) KODAMA Kenji animation/suspense

18
OCT
2013

ดิบัน บุพรี 8 - มบตราแห่งรัตติกาลสีเงิน
Conan Movie 8 : Magician of the Silver Sky



นักแสดงละครเวทีตึงโจจะสวมแหวนสตาร์
แซฟไฟร์ระหว่างการแสดง ต่อมาเธอได้รับ
จดหมายปริศนาจากจอมโจรคิซ นักสืบโคโกโร่
และโคนันจึงต้องไปช่วยเผ่าระวัง

A stage actress wants to use her star
sapphire during the play and asks for
Kogoro's and Conan's help to protect it
after receiving a disturbing letter from Kid.

2004(100min) KODAMA Kenji animation/suspense

25
OCT
2013

ดิบัน บุพรี 13 - ปริศนานักล่าครชนกพิภพ
Conan Movie 13 : The Raven Chaser



เกิดเหตุฆาตกรรมลึกลับขึ้นที่วัดญี่ปุ่น ตำรวจ
จากหลายท้องที่ร่วมมือกันเพื่อสืบคดีโดยเชิญ
นักสืบโคโกโร่และโคนันมาช่วยไขปริศนา

Mysterious murders take place all over
Japan. The police across Japan unite
to find the murderer and invite detective
Kogoro and Conan to help with the
investigation.

2009(111min) KODAMA Kenji animation/suspense

29
NOV
2013

รักประหารที่ซอเนซากิ
The Love Suicides at Sonezaki



โทคุเบะรักอยู่กับหญิงโสเภณี เขาถูกบังคับให้
แต่งงานกับหญิงอื่นแต่ไม่ยินยอม ในที่สุดความ
รักของทั้งคู่ต้องเดินไปสู่โศกนาฏกรรม

Tokubei falls in love with a courtesan
but is forced to marry another woman.
He resists, which finally leads to a tragic
ending.

1978(112min) MATSUMURA Yasuzou drama

11
November

เรื่องเล่าย้อนยุค 1
Retrospective Story I

1
NOV
2013

มิกิอิเดม เมื่อซันดาบเล่มสุดท้าย
When the Last Sword is Drawn



โยชิมุระทิ้งตระกูลซามูไรที่เขารับใช้มาเป็น
นักรบในสังกัดของชินเซงกุมิเพื่อหาเงินเลี้ยง
ครอบครัว ต่อมาทุกคนต่างเชื่อว่าโยชิมุระตาย
ระหว่างการปะทะในสงคราม

Yoshimura leaves his samurai clan and
becomes a 'ronin' for the Shinsengumi militia
to provide for his family. After the battle, people
believe that Yoshimura has been killed.

2003(108min) TAKITA Yojiro drama

8
NOV
2013

วันสุดท้ายของนักชาชา
Sen Rikyū



ปรมาจารย์พิธีชงชา มาตัตตายตามคำสั่งของอิ
เดโยชิ คิซัยคนสุดท้ายของบ้านได้เล่าให้อุระ
คุซังฟังเกี่ยวกับพิธีชงชาที่เรือนเมียวคิอัน

A tea master commits suicide on the
order of Hideyoshi. His last disciple tells
Urakusai what he knows about a certain
tea ceremony held at the Myokian House.

1989(107min) KUMAI Kei animation/suspense

15
NOV
2013

ใบไม้ร่วง
Deciduous Tree



เรื่องราวความทรงจำเกี่ยวกับครอบครัวของนัก
เขียนอาวุโสผู้หนึ่งที่มีความรักความผูกพันกับ
มารดาเป็นอย่างมาก

An elderly script writer reflects back on
the memories of his home and his family.
This is an autobiographical film in memory
of the director's beloved mother.

1986(105min) SHINDO Kaneto drama

22
NOV
2013

ราชมอน
Rashomon



พระ คนรับใช้ และคนตัดฟันได้เข้าไปหลบฝน
ณ ประตูโชมอน ทั้งสามถกเถียงกันถึงคดี
ฆาตกรรม แต่ก็ตัดสินไม่ได้ว่าคนผิดคือใคร

A priest, his servant, and a woodcutter
shelter from the rain under Rashomon
Gate, and talk about a crime. No one
can judge whose statements are true.

1950(88min) KUROSAWA Akira crime/drama

4
OCT
2013

Recommended Movie

「JFBKK × TIGA」presents October
Special Screening 'Conan The Movie'

TIGA

โดมัน มูฟวี่ 1 - ดัดปริตมาระบิตระฟ้า
The Time-Bomb Skyscraper

โคนัน รันและนักสืบโคโกโร่ ได้รับเชิญเข้าร่วมงานปาร์ตี้ของสถาปนิกชื่อดัง โมริยะ เทจิ ผู้คลั่งไคล้สถาปัตยกรรมแบบอังกฤษ และชื่นชอบการถอดรหัสคดี หลังจากนั้น โคนันก็ได้รับโทรศัพท์ปริศนาจากชายลึกลับ ที่อ้างว่าจะเปิดตามสถานที่ต่างๆ โดยระบุเปิดจะทำงานเมื่อพระอาทิตย์ลับขอบฟ้า

1997(94min) * KODAMA Kenji
◎ animation/suspense

Conan, Ran, and detective Kogoro receive an invitation to a party from Moriya Teiji, a famous architect who is obsessed with English architecture and word games. Then Conan receives a call from a strange man, who threatens to bomb many places in town. The bombs are set to go off after sunset.



12 กีฬา
Sport

December

6
DEC
2013

ยามาชิตะยอชิตสึ
The Yamashita Story



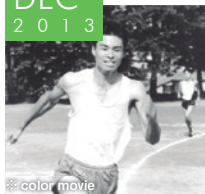
อัตชีวประวัติของชายชื่อโจ ยามาชิตะ นักยูโดที่แข็งแกร่งที่สุดของโลก ผู้ที่เคยรับเหรียญทองจากการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก ปี 1994 ที่ลอสแอนเจลิส

This is story of Yamashita Yasuhiro, the world's strongest judo competitor, who won the gold medal at the 1994 Los Angeles Olympics.

1985(101min) * MATSUBAYASHI Sokei ◎ biography

20
DEC
2013

โคเโ
Kohei's Race



โคเฮเส็ตซึซายไปในอุบัติเหตุมอเตอร์ไซด์ทำให้เขากลัวการแข่งขันที่ใช้ความเร็ว วันหนึ่งหลังจากซ่อมรถมอเตอร์ไซด์ของพี่ชายเสร็จ เขาก็ตัดสินใจเอารถออกถนน

Kohei loses his brother in a motorcycle accident. Since then he is afraid of racing. One day, he finishes repairing his brother's motorcycle and sets out.

1992(113min) * KUBOTA Suguru ◎ drama

13
DEC
2013

เลอาวี่ซวรวัมพั
Roar of the Crowd



โทชิโอะไปดูการแข่งขันเบสบอลที่สนามโคชิเอ็นและเกิดแรงบันดาลใจอยากเล่นเบสบอลบ้าง เขาจึงปรึกษากับอาจารย์เพื่อตั้งทีมเบสบอลขึ้น

Toshio goes to see a baseball match in Koshien Stadium and becomes eager to play baseball. Then he asks his teacher if they can organize a baseball team.

1990(103min) * OSAWA Yutaka ◎ coming-of-age/drama

27
DEC
2013

สาวสิบหก
Aiko Sweet Sixteen



โอโกเอะ นักเรียนชั้นปีที่หนึ่งของโรงเรียนมัธยมปลายในนาโงย่า กำลังฟันฝ่าปัญหาชีวิตวัยรุ่นของเธอ โดยเฉพาะเรื่องมนุษยสัมพันธ์ในโลกที่เต็มไปด้วยการตีสองหน้า

Aiko, a freshman at a public high school in Nagoya, is struggling to get over the problems of human relations in her small but double-faced world.

1983(98min) * IMAZEKI Akiyoshi ◎ coming-of-age

JF Theater ってなんですか?
What is JF Theater like?



ขอต้อนรับแฟนภาพยนตร์ญี่ปุ่นทุกท่านเข้าสู่จอเอฟเจีเตอร์ ท่านสามารถเข้าชมภาพยนตร์ญี่ปุ่นหลากหลายแนวได้ทุกวันศุกร์ ณ ห้องสัมมนา เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ชั้น 10 อาคารเสริมมิตรทาวเวอร์ โอโศก (เข้าชมฟรี)
คุณสุทธิชัย สุทธิศักดิ์ ช่างเทคนิคผู้ฉายภาพยนตร์ร่วม 200 เรื่องให้เรชมอย่างต่อเนื่องเป็นเวลามากกว่า 10 ปี

Welcome all J-Movie fans to JF Theater. A variety of Japanese films are screened here every Friday evening at JFBKK's seminar room on Fl.10 of Serm-Mit Tower, Asoke. (Free Admission)
Projectionist Sutthichai Suttisak has screened more than 200 films in his more than 10 years at the JF Theater.

ลองของใหม่!

โออิชิ เกียวซ่า
ไส้หมูทาโกะยากิ



เกียวซ่า

OISHI
Gyoza

ภาพถ่ายเพื่อการโฆษณา

มีจำหน่ายที่ *Only at* 